Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ręczy za obcego, naraża się na szkodę, lecz kto nienawidzi poręki, jest bezpieczny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ręczy za obcego, naraża się na szkodę, kto stroni od poręki, jest bezpieczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bardzo sobie szkodzi, kto ręczy za obcego, a kto nienawidzi poręki, jest bezpieczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bardzo sobie szkodzi, kto za obcego ręczy; ale kto się chroni rękojemstwa, bezpieczen jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złym utrapion będzie, który ręczy za obcego, lecz kto się strzeże sideł, bezpieczen będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ręczy za obcego, w zło wpada, kto poręczeń nie lubi - bezpieczny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ręczy za obcego, bardzo sobie szkodzi; lecz bezpieczny jest ten, kto unika poręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szkodzi sobie ten, kto ręczy za obcego, kto unika poręki, jest bezpieczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Źle postępuje, kto ręczy za obcego, a kto unika poręczenia, żyje bezpiecznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szkodzi sobie, kto za drugiego ręczy, ale kto nienawidzi poręczycielstwa, jest bezpieczny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поганий чинить зло коли змішається з праведним, а ненавидить звук впевненості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto za innego ręczy – wiele złego na siebie ściąga; a kto nienawidzi poręki – jest bezpieczny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Źle się powiedzie temu, kto poręczy za obcego, ale kto nienawidzi podawania ręki, pozostaje wolny od trosk. |